

Adivinanza del caimito

Adivinanza del caimito compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción por Doris Huancho Guerrero y Dorisa Guerrero. Traducción libre por Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

Transcripción en ticuna

Chomax rü chayauxatü
chayuraane chaoãx
ngëxguma nadoxũgu a choxrü o chayauxpüxü
ngexguma marü chadauxũ rü chadexepüxü
rü chachixichi
¿texé chixixü? taxü

Traducción libre por Dorisa Guerrero

Yo tengo hoja verde, tengo tronco, tengo mi guayo
Cuando soy verde, cuando están verdes los guayos, soy verde
Cuando estoy maduro, bien amarillo me quedo
Todo el mundo me quiere porque soy rico
¿Quién soy? El caimito

Glosado

1. *chomax rü chayauxatü*
chomax rü cha-yaux-atü
yo TOP 1p.sg-ser.verde-hoja
'tengo hojas verdes'
2. *chayuxrane chaoãx*
cha-yuxra-ne cha-oãx
1p.sg-marrón-tronco 1p.sg-tener.fruto
'mi tronco es marrón, tengo frutos'

3. *ngẽxguma nadoxũgu a choxrũ orix chayauxpũxũ*

| | | | | |
|----------|-----------------|---|--------|-------|
| ngẽxguma | na-doxũ-gu | a | choxrũ | o |
| si | 3p.sg-blando-en | G | mío | fruto |

cha-yaux-pũxũ

1p-ser.verde-forma.esférica

‘cuando estoy verde, mi fruto es verde’

4. *ngẽxguma marũ chadauxũ rĩ chadexepũxũ*

| | | | | |
|----------|------|----------------|----|-----------------------------------|
| ngẽxguma | marũ | cha-dauxũ | ri | cha-dexe-pũxũ |
| si | ya | 1p.sg-maduro y | | 1p.sg-ser.amarillo-forma.esférica |

‘cuando estoy maduro, mi fruto es amarillo’

5. *ri chachixichi*

ri cha-chix-ichi

y 1p.sg-ser.delicioso-muy

‘y soy muy delicioso’

6. *¿texé chixĩxũ? Taxĩ*

texé chi-xĩ-xũ taxũ

quién 1p.sg-ser-NOM caimito

¿quién soy? El caimito